

“SUR LES POINTS DE SUSPENSION DANS *LE BAISER AU LEPREUX* DE FRANÇOIS MAURIAC”

by

Mitsuko KAMIJO

INTRODUCTION

Les points de suspension sont la ponctuation qui indique que l'expression de la pensée reste incomplète, inachevée pour quelque raison. Pourquoi ai-je choisi surtout les points de suspension chez Mauriac? C'est parce que ses personnages ont l'âme ou la pensée instable, c'est-à-dire *en suspens* et que ce romancier lui-même est romancier *en suspens*, car il pénètre n'importe où: dans la partie descriptive, le dialogue, la pensée ou le coeur du personnage. D'où vient qu'il peut employer bien efficacement cette ponctuation qui est *en suspens*.

Chaque auteur, d'après Larousse, a sa ponctuation personnelle. Quel emploi personnel ou spécial de cette ponctuation peut-on voir dans *le Baiser au Lepreux*, un des premiers romans de Mauriac de 1922? C'est le thème de ma thèse.

Voici la méthode de mon étude: D'abord, ramasser tous les points de suspension. Et puis, les classer en deux: l'emploi traditionnel et l'emploi personnel. Ensuite, les analyser. A la fin, trouver le mode d'emploi personnel de cette ponctuation chez Mauriac.

I: L'EMPLOI TRADITIONNEL des points de suspension

1) Ils indiquent que la phrase a été interrompue par l'émotion ou l'hésitation.

Ex 1. Le curé secoua la tête: Noémi s'était rendue indispensable auprès du cher malade. Au reste il ne s'agissait que d'une courte séparation- quelques semaines, quelques mois... Noémi ne trouva plus la force de protester. (P. 82)

Dans cet exemple, le curé a pitié de Neémi, il ne peut dire "quelques années". Les points de suspension indiquent son hésitation.

Ex 2. Jean Péloueyre ferma les yeux, entendit la voix basse de Noémi: "Ah! pardonnez-moi... Vous m'avez surprise, docteur; je dormais un peu, je crois... Notre malade est abattu aujourd'hui... Le temps est si accablant! Voyez: les feuilles ne remuent pas..." (P. 140)

Les points de suspension apparaissent quatre fois parmi les phrases très courtes dont les sujets sont différents. Ils montrent la mentalité instable

de Noémi: elle est surprise par le docteur qui est près d'elle, elle s'excite et elle n'est pas calme.

2) Ils indiquent que la phrase est interrompue par l'interlocuteur.

Ex 3. :il ne pouvait tout de même pas faire le voyage de Paris... "Et pourquoi, mon cher enfant, ne le feriez-vous pas?" Le curé posa à mi-voix cette question. (P. 81)

Le Curé pose sa question à mi-chemin de la parole de Péloueyre exprimée en style indirect libre et l'interrompt.

3) Ils indiquent l'omission de la citation.

Ex 4. Le repas arriverait tout préparé de B ... par le train de dix heures. (P. 17)

La lettre majuscule capitale "B" est l'initiale de Bordeaux, parce que le sous-titre de ce texte, *Le Baiser au Lepreux est l'été sur les Landes*; il est né à Bordeaux. Mauriac, romancier régionaliste, prend ses personnages dans son milieu natal. Uni avec Bordeaux très intimement, il a employé une sorte de réticence, me semble-t-il.

Ex 5. Comptez trente et un, trente-deux, trente-trois ... (P. 117)

C'est une parole du docteur vers le malade, qui comprend la suite facilement: trente-quatre etc.

Ex 6. Ce fut alors que l'exilé reçut à Paris des lettres qui l'étonnèrent, *celles* où Noémi disait: "Je m'ennuie de toi ..." (P. 106)

Le mot indicatif italique montre la citation dont la part inutile est omise.

4) Ils appellent l'attention sur ce qui va suivre.

Ex 7. "Mais c'est vous, monsieur le curé, c'est vous qui avez voulu ce fatal voyage à Paris. — ... Moi seul, Noémi?" (P. 131)

On peut lire telle question dans la question du curé.: "C'est toi aussi qui as voulu ce voyage?" Les points de suspension devant sa question font mieux penser ou se considérer à Noémi sur ce qui va suivre. Il n'y en a qu'un exemplé dans le texte.

5) Ils laissent du silence après une affirmation importante.

Cet emploi se trouve quand le sujet parlant laisse des résonances de quelque sentiment.

Ex 8. "Pourtant, se disait ce chasseur, je ne l'ai pas ratée; elle est blessée ..." (P. 134)

Le chasseur est sûr de son affirmation, plus ou moins hésité quand-même. Il semble plutôt se dire avec l'esprit forcé; cette ponctuation laisse le sentiment de "plus".

Ex 9. :les jeunes s'en vont avant les vieux..." (P. 91)

Le vieux est languissant, ennuyeux et triste. Les points de suspension ici laissent le sentiment de "moins" du personnage.

Ex 10. "Soyez béni à jamais, mon Dieu, qui, avant que je meure, m'avez

donné l'amour d'une femme ..." (P.129)

Certainement il croit l'amour de Noémi, mais en même temps il craint qu'elle l'aimât vraiment. La ponctuation laisse le sentiment à la fois de "plus" et de "moins".

6) Ils marquent une pause plus longue que le point.

On peut entendre le passage du sujet de conversation par les points de suspension.

Ex 11. Ainsi Jean Péloueyre avait travaillé avec le curé jusqu'à quinze ans et ne fut au collège que pour le baccalauréat ... Quelle était cette soudaine fantaisie de le marier? (P. 36)

Dans cet exemple, je sens l'écran du passé au présent. Peut-on lire aussi la marche du temps de la chapitre suivante?

II : L'EMPLOI PERSONNEL

1) Ils changent la dimension.

Ex 12. Au mois de Mai, le curé disait; "On recommande à vos prières la santé d'un jeune homme en danger de mort..." Tous savaient qu'il s'agissait du fils Pieuchon. (P.122)

Le narrateur ajoute l'explication de la parole du personnage par la scène de l'arrière.

Ex 13. Il se rappelait ses consentements à mourir d'horreur et sans un cri... Jean Péloueyre payait les consommations, suivait le quai. (P. 90)

Les points de suspension nous amènent de la narration jusqu'à la scène où Jean, acteur joue une pièce; c'est-à-dire ils nous invitent à la dimension différente.

Ex 14. *Le ramasserait-on un jour dans le ruisseau comme un chat mort? Alors Noémi serait délivrée...* Ainsi rêvait-il au cinéma. (P. 98)

Ces points de suspension réveillent le lecteur du rêve de Jean que je montre en italique. Sortant du monde de quatre dimension, semble-t-il, on traverse le pont des points de suspension et revient dans le monde réel.

Ex 15. Il ne regardait pas, mais sentait frémir à ses côtés le corps mystérieux d'une femme ... *Le curé lisait, lisait. Ah! si son discours avait pu ne jamais finir!* (P. 59)

Les points de suspension conduisent l'exclamation du personnage italique en style indirect libre. Le héros, pénétrant dans la partie descriptive avec le vêtement du narrateur, se change en celui de lui-même dans les points de suspension et prononce son intérieur, comme un monologue. Cela nous suggère l'intervalle entre les actes.

Ainsi par le premier emploi, cette ponctuation fait l'effet à trois dimensions. On peut l'appeler l'emploi spatial.

2) Ils indiquent le mouvement intérieur du personnage.

Ex 16. Il entendit la femme crier: "On n'est pas plus dingo ..." (P.97)

Le cri de la femme serait continu, mais il ne veut plus l'entendre. Ces points de suspension indiquent la séparation psychologique du personnage.

Ex 17. L'ami inconnu, près de la jeune femme assoupie, se tenait debout. Non pas d'abord incliné vers elle, imperceptiblement il se pencha, et sa forte main velue tremblait ... Jean Péloueyre ferma les yeux, entendit la voix. (P.140)

Les yeux du personnage poursuivent l'homme inconnu. Dans le points de suspension entre le coeur triste de Jean, d'où vient qu'il ferma les yeux.

Ex 18. La triste voix, en un grand effort, dit encore: "Si Jean s'en va, je partirai avec lui ..." Le curé secoua la tête. (P.81)

Noémi n'ose continuer non seulement par un geste négatif de l'interlocuteur, mais aussi par son mouvement intérieur. Certain, elle veut l'accompagner, mais en même temps elle renonce au départ à la fois de Jean et d'elle-même.

Enfin dans le deuxième emploi, les points de Suspension sont un "réflecteur" de l'intérieur du personnage. On peut l'appeler l'emploi psychologique.

3) Ils indiquent la marche du temps.

Ex 19. Une mouche bourdonnait, se posait. Alors un coq chantait - puis un bref trille d'oiseau - puis un coq encore ... la pendule sonna une demie - un coq ..., des coqs ... Il s'endormit jusqu'à l'heure si douce. (P.22)

Nous pouvons lire le temps passer, s'écouler dans les points de suspension ou le tiret, en jugeant par le contexte. Ces ponctuations en soi expriment la marche du temps. Les points de suspension dans l'exemple 17 aussi nous font sentir quelque temps, une pause avant la phrase suivante.

Par le dernier emplol, on y peut voir l'effet durant. Peut-on l'appeler l'emploi de temps?

CONCLUSION

J'ai essayé de partager tous les points de suspension en neuf parts, mais j'ai trouvé un élément commun de cet emploi. C'est l'élément psychologique. Les points de suspension nous conseillent de lire l'intérieur suspendu du personnage et permettent de nous approcher de sa mentalité.

Il me reste un problème: cet emploi psychologique est-il vraiment spécial surtout chez Mauriac? Les points de suspension en soi contiennent-ils plus ou moins l'élément psychologique? Je crois oui. Mais au moins dans ce roman, dans n'importe quel exemple, nous pouvons sentir *le cours sans cesse*, voir l'effet de *la durée* psychologique du personnage. Ainsi ose-t-il employer "les points de suspension" au lieu du "point".

Il se trouve 74 exemples; surtout 10 (14%) dans le premier chapitre, 11 (15%) dans le chapitre X et 20 (27%) dans le chapitre XV. Pourquoi y en a-t-il

les plus dans ces trois chapitres? On y voit la vie intérieure du personnage:

Chap. I ... Jean qui mesure le désert de sa vie et qui veut une solitude pour ses méditations.

Chap. X ... Jean à Paris qui ne sent plus vivre son corps sauf dans la ténébreuse chapelle avec l'odeur trouvée de l'église natale.

Chap. XV ... Son intérieur accablé de malheurs sans amour avant sa mort, et sa mort solitude mais calme avec une joie.

Enfin, la phrase est interrompue mais la conscience du personnage s'écoule jusqu'à la fin de ce roman. C'est-à-dire les points de suspension jouent du rôle qui nous fait sentir la *durée intérieure* de toute sa vie.

<TABLE>

☆ INTRODUCTION

☆ CHAPITRE I L'EMPLOI TRADITIONNEL des points de suspension

- 1) Ils indiquent que la phrase a été interrompue par l'émotion ou l'hésitation.
- 2) Ils indiquent que la phrase est interrompue par l'interlocuteur.
- 3) Ils indiquent l'omission de la citation.
- 4) Ils appellent l'attention sur ce qui va suivre.
- 5) Ils laissent du silence après une affirmation importante.
- 6) Ils marquent une pause plus longue que le point.

II L'EMPLOI PERSONNEL des points de suspension

- 1) Ils changent la dimension.
- 2) Ils indiquent le mouvement intérieur du personnage.
- 3) Ils indiquent la marche du temps.

☆ CONCLUSION

<OEUVRE DE F. MAURIAC>

Le Baiser au Lepreux, Grasset, Paris, 1922

<BIBLIOGRAPHIE>

M. Grevisse, *Le Bon Usage*, Duculot, Belgique, 1964

Damourette, J. & Pichon, E., *Essai de grammaire de la langue française*, Artrey, Paris, 1911-1927

René Georjin, *Le code du Bon Langage*, sociales françaises, 1966

Pierre-Henri Simon, *Mauriac par lui-même*, Seuil, 1957

Jacques Robichon, *Mauriac*, Ed. Universitaires, 1958

Larousse, *Grammaire Larousse de XXe siècle*, 1936

要 約

“フランソワモーリャックの「癡者への接吻」に於ける省略点 (Les points de suspension) についての考察”

モーリャックの全作品の作中人物が、不安定な宙ぶらりんの精神状態の持ち主である事から、この省略点そのものの「宙に浮いた点」(en suspens) という持ち味を存分に生かす。それ故処女作「癡者への接吻」にも彼独特の用法が見られるのではないかと思ひ、それがどんな点か探ってみた。

この作品は16の断章から成っており、その中に74コの例が見られた。殊に主人公の内的生活を描く第1章、10章、15章に各々10、11、20と最も多くの例が見出された。全ての例を分析した結果を次に述べる。

I 伝統的用法 (従来 of 文法家の説より)

1) 感動や躊躇の為中断された事を示す例: (8コ)

——作中人物の気持の乱れ、戸惑い等がわかるもの。

2) 話相手により中断された事を示す例: (3コ)

——話している途中で、相手の言葉や否定的動作が入ったために中断されるもの。

3) 引用の省略を示す例: (17コ)

——不必要な場合、或いは、重要でないために省略したもの。

4) 次に来る語の注意を引く例: (1コ)

——相手に次に来る語を考えさせる効果があるもの。

5) 強い肯定の後の沈黙を残す例: (12コ)

——話し手が沈黙の内にその気持の余韻を残すもの。

6) 終止点より長い休止を示す例: (4コ)

——省略点により話題の移行がわかるもの。

II 個人的用法 (上記以外の特殊なもの)

1) 次元を変える例: (12コ)

——省略点が語り手の解説の直前に来る事により、読者を作中人物の夢想世界から現実の舞台場面に引き戻す効果を出したり、逆に省略点が自由間接話法の前に来て登場人物の精神界に我々を導く入口だったりするもの。例えば、

「彼は見ていなかったが傍で一人の女性の身体が震えているのを感じていた……。司祭が読み続けてくれたならなあ、説教が永久に終わらなかつたらいいのに！」(頁 59)

これは読者に異なる次元内を通過する余裕を与えてくれるので「空間的用法」と呼ぶことも出来よう。

2) 作中人物の内的動きを示す例: (10コ)

——省略点が、登場人物がそれ以上耳を貸したくないという時の気持の離れを示すもの、或いは省略点の中で主人公の気持が動く結果、次の語が来ている場合。例えば、

「未知の男は、初めはそのまま立っていたがやがて彼女(ノエミ)の方に身を屈め、その手を震わせて……。ジャンは眼を閉じ、ノエミの声をきいていた。(頁 140)

この省略点に、ジャンの気持ちちが投影されているので「心理的用法」と呼ぶことも出来よう。

3) 時の経過を示す例: (7コ)

——文脈から時が経っていくのが読みとれるもの。例えば、

「鶏が一羽歌った。——ついで小鳥の短いトレモロ——それからまた鶏が……掛時計が30分を打った——鶏が……数羽の鶏が……彼はあの物静かな時刻まで転寝した。」(頁22)

この用法では省略点そのものが時の経過を示しているので「時間的用法」と呼ぶ事も出来る。

以上の様に、一応分けて考えてみたが、どの例を探っても共通の要因がみられる事がわかった。それは、心理的要因、即ち省略点が読者に登場人物の宙ぶらりんの気持を読みとらせ、その精神状態に近づく可能性を与えているという点である。更に言えば、登場人物の気持の絶えざる流れが、たとえ文は中断されてはいても最後まで延々と見られる点、即ち省略点が作中人物の全生涯の内的持続を我々に感じさせる役割を演じている点こそ、モーリャック独自のものと言えよう。だからこそ敢えて終止符ではなく省略点を用いて持続の効果を試みたのではないだろうか。空間、時間の制限を越えて流れる永遠の心理的持続を示す省略点である事にその特殊性があると言えよう。